

E2 - The White Nekomata of Kagurazaka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Abe no Seimei?

[00:04] ---

Yes. A powerful onmyoji from the Heian period.

[00:08] ---

Our family, the Miyako
clan, bear his bloodline.

[00:14] ---

I'll tell you all about how amazing he was—

[00:18] ---

Nah, I'm gonna play over there.

[00:21] ---

Hey, Arata! Arata!

[00:24] ---

No, Seimei!

[00:27] ---

Seimei!

[00:29] ---

You are Seimei!

[00:32] ---

I know it! Your blood smells the same as him!

[00:36] ---

No, I—

[00:41] ---

Oh, he's up.

[00:42] ---

Good morning.

[00:45] ---

Good... morning...

[00:50] ---

You collapsed at the Citizen's Plaza.

[00:53] ---

Well, I guess it's understandable.

[00:55] ---

Sounds like you had a busy night.

[00:59] ---

Hi there.

[01:00] ---

I'm Senda, head of the Shinjuku Ward
Nocturnal Community Relations Division.

[01:05] ---

This is our boss.

[01:07] ---

Nice to meet you!

[01:09] ---

I was planning on making
introductions tomorrow, but...

[01:12] ---

Miyako Arata-kun.

[01:14] ---

You've got Ears of Sand, I've heard?

SIGN #2 "The White Nekomata of Kagurazaka"

[02:52] ---

In other words,

SIGN Storage #1

SIGN Nocturnal Community Relations Division

[02:53] ---

when you've never heard a language before,
but can still understand it somehow,

SIGN Ears of Sand

[02:57] ---

that's called "Ears of Sand!"

[03:00] ---

Have you ever had it happen when you
were talking to a foreigner or something?

[03:04] ---

No...

[03:05] ---

So it doesn't work on human language, huh?

[03:09] ---

You understand what the Anothers say, huh?

[03:12] ---

That's an amazing new kid we've got.

[03:14] ---

Yeah.

[03:16] ---

Um, how have you dealt with the Anothers
when you couldn't understand them?

[03:21] ---

We've used facial pallor, mannerisms,
and circumstantial evidence.

[03:24] ---

Like trying to figure out what
a cat or dog's thinking.

[03:28] ---

I've never heard of anyone
in our line of work

[03:32] ---

in other wards or anywhere in Japan
who could talk to the Anothers.

[03:36] ---

Not in the past, either.

[03:41] ---

Maybe it has something to do with
them calling you Abe no Seimei?

[03:46] ---

Wonder what that means.

[03:50] ---

My late grandfather once told me...

[03:52] (Flashback) ---

Our family, the Miyako clan, bear his bloodline.

[03:56] ---

Nobody believed him.

[04:01] ---

Well, you can go for today.

[04:04] ---

Your shift's over.

[04:06] ---

Goodnight.

[04:11] ---

What a weird night.

[04:13] ---

Yeah, what's with that new kid?

[04:17] ---

Abe no Seimei, huh?

[04:20] ---

I thought the exam would get rid of anybody

[04:23] ---

who had relationships or experience like that.

SIGN Miyako

[04:28] ---

So?

[04:29] ---

You've come to investigate?

[04:30] ---

Yes. Here's a present.

SIGN April 6th

Shinjuku Ward, Kagurazaka

[04:34] ---

If we know your connection to Abe no Seimei,

[04:36] ---

it'll provide evidence as to whether
the Ears of Sand are real.

[04:40] ---

According to Senda-san, anyway.

[04:42] ---

Evidence?

[04:44] ---

Huh? Arata, you have guests?

[04:48] ---

Oh, Izumi.

[04:50] ---

Co-workers?

[04:52] ---

Thank you for taking care of Arata.

[04:55] ---

I'm Matsuno Izumi.

[04:56] ---

Her parents run that restaurant over there.

[04:59] ---

This is Sakaki-senpai from work.

[05:01] ---

And I'm Theo, his senpai. Theo's in katakana.

[05:05] ---

Nice to meet you.

[05:07] ---

Theo-san's the senpai?

[05:09] ---

That's right.

[05:10] ---

Theo got his job the same time
Section Chief Senda did.

[05:13] ---

Huh?! He did?!

[05:15] ---

Surprised, aren't you?

[05:16] ---

Well, anybody would be surprised
the first time they heard it.

SIGN Circular Notice

[05:18] ---

Hey, you work as a government
worker on the night shift, right?

[05:23] ---

Yeah, why?

[05:28] ---

Is it something weird?

[05:32] ---

All my grandfather's things are in here.

[05:35] ---

I haven't opened it in a long time.

[05:38] ---

When my grandparents were alive

I used to play in here a lot.

[05:43] ---

When they died and my family

moved in, I stopped.

[05:50] ---

Wow!

[05:53] ---

My parents said you can take what you want.

[05:55] ---

That's nice of them.

[05:57] ---

Okay, I'll go check upstairs.

[05:59] ---

I guess we should carry
out the papers, at least.

[06:02] ---

Sure.

[06:07] ---

What? A cat?

[06:16] ---

I-It stood up?!

[06:18] ---

Arata!

[06:22] ---

Arata! Arata!

[06:24] ---

Arata! Arata! Arata!

[06:25] ---

What's up?

[06:26] ---

There's an Another down here
that really likes Miyako.

[06:31] ---

Two tails...

[06:32] ---

A nekomata.

[06:34] ---

How do you know my name?

[06:37] ---

We always used to play together!

[06:44] ---

A white cat with blue eyes...

[06:49] ---

Yuki?

[06:50] ---

That's right!

[06:51] ---

I'm so happy to see you again, Arata!

[06:54] ---

Hey, help me up here.

[06:57] ---

Wait, that's a huge nekomata!

[07:00] ---

You okay, Miyako?

[07:03] ---

Yeah.

[07:06] ---

Arata, what are you doing?

[07:09] ---

Taking some of the old books and
stuff in here out and reading them.

[07:12] ---

You can't do that!

[07:14] ---

Your ancestor told me to protect
what's in the storehouse.

[07:20] ---

Ancestors?

[07:21] ---

Your grandpa's grandpa's
grandpa... a long way back.

[07:27] ---

My former owner.

[07:29] ---

You've been here that long, Yuki?

[07:32] ---

Yup.

[07:33] ---

In the last century or so, you're the
only one who's been able to see me.

[07:39] ---

I see...

[07:41] ---

Yuki's been here... all alone...

protecting the storehouse.

[07:55] ---

Okay, why not go with us and watch over them?

[07:59] ---

You must be bored in here all the time, right?

[08:02] ---

My ancestor wouldn't have wanted
you to stay in the darkness forever.

[08:07] ---

But...

[08:09] ---

I want to be with you.

[08:13] ---

Is that okay?

[08:17] ---

Arata!

[08:19] ---

I'm so happy!

[08:22] ---

I actually... I actually...

[08:25] ---

I was so lonely by myself.

[08:29] ---

I'm sorry, Yuki.

[08:31] ---

I should've realized sooner.

[08:36] ---

Being alone is...

[08:51] ---

Arata, this place is huge!

[08:54] ---

It's not like the storehouse at all.

[08:57] ---

Of course.

[08:58] ---

Hey, you.

[09:01] ---

Over here.

[09:03] ---

Miyako Arata, right?

[09:06] ---

Arata, you know him?

[09:08] ---

Tarobo-sa...

[09:11] ---

What happened to you? Those bruises...

[09:13] ---

Well, some stuff happened.

[09:15] ---

I got beat up.

[09:17] ---

Everybody's against it,

[09:20] ---

and my dad and her relatives
are fighting a lot.

[09:23] ---

I don't know what'll happen now, honestly.

[09:27] ---

But you cheered us on, didn't you?

[09:34] ---

I really thought you made
a good couple. That's all.

[09:39] ---

That made me pretty happy.

[09:42] ---

So... thanks.

[09:56] ---

I'm happy, too!

[09:58] ---

Since I get to talk to you!

[10:00] ---

I always wanted to!

[10:04] ---

Yeah. Me, too.

SIGN Section Chief Director

SIGN Senda

SIGN Unsolved Missing Girl Cases in Tokyo

SIGN May 13th

SIGN Shinjuku Imperial Gardens

[10:25] ---

The Anothers are quiet today, huh?

[10:27] ---

Wish it were always like this.

[10:32] ---

What's that?

[10:35] ---

A bird?

[10:37] ---

No, it's way too big for that.

[10:38] ---

What's on top of it?

[10:41] ---

A person?

SIGN May 13th

[10:48] ---

Morning.

[10:49] ---

Hey, morning.

[10:51] ---

Everybody's here now.

[10:53] ---

We have something we need
to deal with immediately.

[10:58] ---

On the Shibuya Ward side of
the Shinjuku Imperial Gardens,

[11:01] ---

somebody witnessed a kisha.

[11:04] ---

A kisha?

SIGN Kisha

[11:06] ---

This is a kisha.

[11:07] ---

A Chinese Another. A monstrous
bird that brings disaster.

[11:11] ---

It's got ten necks and nine heads,
so it's also called a nine-headed bird.

[11:15] ---

We've been getting reports of
sightings for a while now, actually.

[11:20] ---

In January, it was seen in Kyoto.

[11:22] ---

February, Aichi. And then it kept heading east.

[11:25] ---

Aichi in February?

[11:27] ---

Yes. The Izuna Incident.

[11:29] ---

What are you talking about? Izuna?

SIGN Aichi Izuna Incident Video Documentation

SIGN Aichi Nocturnal Community Relations

[11:32] ---

First, look at this.

[11:34] ---

Senpai, do we have to do this?

[11:36] ---

An izuna is a type of weasel Another.

[11:38] ---

Of course we do, it's our job.

[11:39] ---

Its tail is made of a metal
so supple, it's called "living iron."

[11:43] ---

It's used in rituals.

[11:46] ---

Is that them?

[11:51] ---

B-Blood!

[11:55] ---

Miyako-kun, got it?

[11:57] ---

Izuna with their tails cut off were found
in large numbers in Aichi Prefecture.

[12:02] ---

That's the Izuna Incident.

[12:04] ---

But that's not all.

[12:09] ---

That's the one from before?

[12:10] ---

Yeah, it was there.

SIGN Shinjuku Imperial Gardens

[12:13] ---

Head to the gardens and look
for traces of the kisha.

[12:17] ---

One of its necks is continually
weeping blood, after all.

[12:27] ---

Look at all this blood.

[12:29] ---

It's settled, then.

[12:31] ---

Is this kisha thing that bad?

[12:34] ---

This blood excites Anothers.

[12:36] ---

If a kisha shows up, assume that Another
incidents are going to more than double.

[12:40] ---

That is bad.

[12:42] ---

All we can do is be careful and work overtime.

[12:46] ---

And pray it goes away as soon as possible.

[12:49] ---

Could we talk to it?

[12:53] ---

I can understand its language.

[12:56] ---

So I could tell it that it's causing problems and ask it to leave.

[13:01] ---

Listen, it's an Another. Not a person.

[13:05] ---

Talking to them is like talking to a typhoon or a volcano.

[13:10] ---

But...

[13:11] ---

It's a side effect of the Ears of Sand.

[13:13] ---

You've got the ability to understand them, as well as guts.

[13:17] ---

It's making them seem closer than they are.

[13:20] ---

What will you do if they demand your life in exchange?

[13:27] ---

Human common sense doesn't work with them.

[13:30] ---

You should learn more about the scary parts of Anothers.

[13:35] ---

Human common sense doesn't work with them, huh?

[13:38] ---

We can't fly for a while.

[13:40] ---

Those guys are awful.

[13:42] ---

That's right.

[13:43] ---

But we can't fight them, so what do we do?

[13:46] ---

We'll be attacked by a cat or something.

[13:50] ---

You can't fly?

[13:52] ---

He found us!

[13:53] ---

A human found us!

[13:54] ---

Run!

[13:55] ---

At a time when we can't fly?

[13:56] ---

I know this guy!

[13:58] ---

He's the lowest on the totem
pole at Shinjuku City Hall!

[14:01] ---

The lowest?

[14:02] ---

The lowest!

[14:02] ---

Listen, you guys!

[14:04] ---

What is it, Miyako?

[14:06] ---

Sakaki-san?

[14:07] ---

The fairies are upset
about not being able to fly.

[14:10] ---

We need powder for our wings.

[14:12] ---

But some weird person on
a big bird took our powder.

[14:17] ---

It was a pretty man with long hair.

[14:19] ---

No, a woman! A dark woman!

[14:21] ---

They had the eyes of a beast, shining gold.

SIGN Storage #1

[14:25] ---

That's what the fairies said.

[14:27] ---

An Another on a kisha, huh?

[14:29] ---

That may be the real problem.

[14:32] ---

Hey, guys.

[14:34] ---

Sorry to send you back out
after you just got back,

[14:36] ---

but can you go to Kanoichi Bunko?

[14:38] ---

To Kanoichi?

[14:40] ---

They say they need
Miyako-kun's ears, and fast.

[14:43] ---

It's a good opportunity to
make them owe us one.

[14:46] ---

I'll give you the paperwork.

[14:48] ---

Kanoichi Bunko Publishing is said to have

[14:51] ---

basically anything you'd want
to know about eastern magics.

[14:54] ---

They're an old clan of onmyoji. They're
also a family of magical toolmakers.

[15:00] ---

They fused British magic with Japanese onmyo.

[15:03] ---

They make items used to deal with Anothers.

[15:05] ---

Read this.

[15:07] ---

Thanks...

[15:09] ---

They seem to have been robbed,
and an Another saw the whole thing.

SIGN May 13th

Chiyoda Ward, Kanoichi Bunko Publishing

[15:14] ---

So they want the Ears of Sand to interpret.

[15:21] ---

My name is Kanoichi Akane, with the Chiyoda
Ward Nocturnal Community Relations Division.

[15:27] ---

I appreciate you coming all the way to another
ward to assist with this private matter.

[15:32] ---

No, you do so much for us...

[15:36] ---

Miyako Arata-san, correct?

[15:38] ---

Oh, yes!

[15:39] ---

They're all talking about your
Ears of Sand in Chiyoda ward, too.

[15:45] ---

Thank you for coming today.

[15:47] ---

Y-You're welcome.

[16:05] ---

Who's that?

[16:06] ---

The protector goddess of the Kanoichi.

[16:09] ---

Is that... a zashiki warashi?

[16:12] ---

Yes, that's right.

[16:14] ---

I'm amazed she agreed to be your house god.

[16:16] ---

You're not supposed to be able
to bind a zashiki warashi.

[16:19] ---

She allowed us to make her the house god
in accordance with an ancient contract.

[16:26] ---

Contract?

[16:27] ---

Once every ten years, we cut her hair...

[16:32] ---

and offer up a dagger made with
the Kanoichi's arts as part of a barrier.

[16:38] ---

She wishes to seal away
something beneath it, she says.

[16:42] ---

And you want Miyako's help for
something that has to do with that?

[16:47] ---

Yes.

[16:48] ---

If we can't get it back,
the seal will weaken...

[16:51] ---

The oni... The oni is coming.

[16:54] ---

The bad oni.

[16:56] ---

Oni?

[16:58] ---

You can understand me, Mister?

[17:01] ---

Y-Yeah.

[17:04] ---

I'm Arata. Miyako Arata.

[17:07] ---

What's your name?

[17:11] ---

Suzuka-chan, huh?

[17:13] ---

That's a cute name.

[17:16] ---

Akane-san?

[17:17] ---

Yes.

[17:18] ---

She wants us to call her "Suzu."

[17:23] ---

You really can understand her, can't you?

[17:33] ---

Suzu-sama...

[17:43] ---

So Suzu-chan, who stole your hair?

[17:48] ---

You'll get it back?

[17:49] ---

Yeah.

[17:50] ---

You shouldn't.

[17:53] ---

It was stolen by a beast in human form.

[17:56] ---

They're a cheerful, beautiful, black creature...

[17:59] ---

But so scary.

[18:03] ---

Why did they take your hair?

[18:08] ---

I don't know.

[18:10] ---

But they said it was almost over.

[18:18] ---

"A beast in human form," huh?

SIGN Theft In Imported Goods Store

[18:21] ---

It reminds me of what the fairies said..

SIGN Koseido

SIGN What did the culprit want?

SIGN Theft In Imported Goods Store

[18:26] ---

*A thief has broken into a Shinjuku
Imported Goods Store.*

[18:29] ---

The police are considering it a burglary.

[18:33] ---

The case was...

[18:34] ---

Hey, that's Koseido!

[18:36] ---

You've heard of it?

[18:38] ---

Yeah.

[18:40] ---

It's supposed to be an imported goods store.

[18:42] ---

But it also gets us the magical stuff we need.

[18:46] ---

Goat gallstones, mermaid scales,
burning glass...

[18:52] ---

Living iron...

[18:54] ---

Fairy wing powder...

[18:57] ---

Theo-san?

[18:59] ---

Let me think...

SIGN May 14th

[19:07] ---

Good morning.

[19:08] ---

Morning.

[19:09] ---

Hey, morning.

[19:12] ---

Mornin'.

[19:14] ---

You look exhausted.

[19:15] ---

I was checking on something.

[19:18] ---

You okay to work?

[19:21] ---

I'm fine, I said! We're going to

Hakoneyama today, right?

[19:23] ---

Yeah.

[19:24] ---

There've been multiple reports of
strange fires on top of Mt. Hakoneyama.

[19:29] ---

Isn't that the fire department's job?

[19:31] ---

The fire department and police
have been out there plenty of times,

[19:34] ---

but found nothing.

[19:36] ---

So, it's our job now.

SIGN May 14th

[19:42] ---

This is a pretty famous occult spot, right?

[19:47] ---

Yeah.

[19:48] ---

It was originally built by the Tokugawa,
and served as a military base during war.

[19:52] ---

There was a hospital
facility under it, they say.

[20:00] ---

Theo, learn anything?

[20:02] ---

Some kind of seal or entrance.

[20:05] ---

Why is this shining?

[20:07] ---

You idiot!

[20:12] ---

Why would you touch something
when you don't know what it is?

[20:19] ---

Yeah? I'm kinda busy...

[20:20] ---

Theo, I just got a call from the police.

[20:23] ---

You were right. It was mermaid scales
that were stolen from Koseido.

SIGN Koseido

[20:31] ---

Dirt from an old grave...

[20:34] ---

Could it be?

[20:39] ---

Ow!

[20:41] ---

You awake?

[20:43] ---

Huh?

[20:47] ---

Where are we?

[20:48] ---

Probably inside Hakoneyama.

[20:52] ---

From the height of the ceiling,
we're pretty far down.

[20:56] ---

And...

[20:57] ---

Yes?

[20:58] ---

Does it not occur to you to check if
something's safe before you touch it?

[21:04] ---

S-Sorry...

[21:07] ---

Huh? It's Seimei!

[21:09] ---

It's been forever.

[21:14] ---

An Another?!

[21:19] ---

Good timing.

[21:21] ---

My present for you just finished.

[21:25] ---

Present?

[21:26] ---

What do you...

[21:34] ---

Good, they're moving.

[21:38] ---

What is that?

[21:43] ---

People?

[21:44] ---

No, those are...

[21:46] ---

Moving corpses. They're kyoshi!

[21:50] ---

They're perfect for my reunion with you, right?

[21:54] ---

Now, have fun, Seimei!

SIGN #3 "The Trickster with Amber Eyes"

Revision #1

Created 2024-01-02 01:01:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:01:13 UTC by whimsee